

Между:

**Государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева»,** зарегистрированным в соответствии с законодательством Российской Федерации, основное место деятельности которой расположено по адресу: Россия, 603950, ГСП-41, Нижний Новгород, Минина, 24 (именуемым в дальнейшем "НГТУ"),

и

GNFA, компанией, зарегистрированной в соответствии с законодательством Франции, основное место деятельности которой расположено по адресу: Франция, 92313, Париж, Сэвр, Рю де ля Гарен 41/49 (именуемая в дальнейшем "GNFA"),

совместно именуемые в дальнейшем "Стороны",

с целью установления и развития отношений сотрудничества на двусторонней основе, Стороны договорились о нижеследующем:

#### **Статья 1. Определения.**

- 1.1 "Контракты" или "Дополнительные соглашения" означают отдельные соглашения, которые могут быть заключены между НГТУ и GNFA.
- 1.2 "Участники" означают любое юридическое лицо, кроме Сторон, или сотрудников таковых, которые могут, по согласованию Сторон, принять участие в заключении и выполнении Контрактов или Дополнительных соглашений.

#### **Статья 2. Предмет Соглашения.**

- 2.1 В данном Соглашении Стороны намереваются объединить усилия с целью формирования и развития долговременного, взаимовыгодного, научно-технического сотрудничества в областях, относящихся к автомобильной отрасли, а также в других областях, которые могут представлять взаимный интерес для Сторон.
- 2.2 Сотрудничество Сторон будет осуществляться на основе отдельных Контрактов или Дополнительных соглашений, в которых, в соответствии с условиями настоящего Соглашения, будет определяться область, финансирование, формы и условия сотрудничества, а также иные вопросы.
- 2.3 Стороны по взаимному согласию имеют право привлечь Участников к выполнению Контрактов или Дополнительных соглашений.

Between:

**State educational institution of higher professional education «Nizhny Novgorod state technical university named after R.Y. Alekseev»,**

that is registered in accordance with the Russian Government legislative system and locates at: Russia, 603950, GSP-41, Nizhny Novgorod, Minin str., 24 (hereinafter referred to as "NNSTU")

and

GNFA the company, that is registered in accordance with the France legislative system and locates at: Garen st., 41/49, Sevres, Paris, 92313, France (hereinafter referred to as

"GNFA"),

both organizations hereinafter referred to as "Parties",

for the purpose of establishment and development of cooperation on a bilateral basis, Parties agree with follows:

#### **Covenant 1. Adjectives.**

- 1.1 "Contracts" or "Additional agreements" mean separate agreements that may exist between NNSTU and GNFA.
- 1.2 "Partners" mean any juridical person, except Parties, or its employees, that may, with the concurrence of the Parties to participate in the negotiations and execution of Contracts or Additional agreements.

#### **Covenant 2. Subject.**

- 2.1 In this Agreement the Parties intend to combine efforts in order to create and develop long-time, mutually beneficial scientific and technological cooperation in areas related to the automotive industry, as well as in other areas that may be of mutual interest for the Parties.
- 2.2 Cooperation of Parties shall be carried out on basis of individual Contracts or Additional agreements, which, in accordance with the terms of this Agreement, will be determined the research area, financial support and terms of cooperation, as well as other issues.
- 2.3 The Parties by mutual agreement have the right to attract Partners to the implementation of Contracts or Additional agreements.

### **Статья 3. Формы сотрудничества.**

Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- обмен информацией;
- обмен научно-техническим персоналом;
- совместные проекты;
- совместное использование данных и оборудования.

### **Статья 4. Обмен информацией.**

Стороны и Участники должны соблюдать законодательство своих стран в указанной области, а также другие ограничения, установленные или согласованные Сторонами.

### **Статья 5. Обмен научно-техническим персоналом.**

Стороны должны указывать в соответствующих Контрактах сотрудников, которые могут участвовать в программах обмена персоналом, с описанием в каждом случае конкретных навыков, специализации и финансовое обеспечение таковых.

### **Статья 6. Совместные проекты.**

Для выполнения настоящего Соглашения Стороны разработают программу совместных проектов, которая может на регулярной согласованной основе уточняться и дополняться. Для этой цели каждая из Сторон может взять на себя инициативу и потребовать проведения заседания для пересмотра программы.

### **Статья 7. Комиссия по реализации Соглашения.**

- 7.1 Если Сторонами не согласовано иное, деятельность, осуществляемая в рамках Контрактов, будет координироваться Комиссией, состоящей по крайней мере из одного представителя каждой из Сторон.
- 7.2 Заседания Комиссии будут проводиться не реже одного раза в год; будет согласовано место проведения заседаний, которые будут проходить попеременно в Российской Федерации и во Франции под председательством представителя принимающей Стороны. Каждая Сторона самостоятельно несет расходы по участию своего (своих) представителя(ей) в работе Комиссии.

### **Статья 8. Права на интеллектуальную собственность.**

Права на интеллектуальную собственность, которые могут вноситься или создаваться Сторонами и Участниками в связи с настоящим Соглашением, в каждом случае должны регулироваться условиями и положениями

### **Covenant 3. Instrument for cooperation.**

Cooperation between the Parties may take the following forms: ,

- exchange of information;
- exchange of scientific and technical personnel;
- joint projects;
- sharing of data and equipment.

### **Covenant 4. Exchange of information.**

The Parties and Partners must comply with the laws of their countries and regions, as well as other restrictions imposed or negotiated by the Parties.

### **Covenant 5. Exchange of scientific and technical personnel.**

The Parties should indicate in the appropriate Contracts the staff members who can participate in exchange programs, with description in each case, specific skills, specialization and financial support for them.

### **Covenant 6. Joint projects.**

For the implementation of this Agreement, the Parties will develop a program of joint projects that can be regularly coordinated, updated and supplemented. For this purpose, each party can take the initiative and ask for a meeting to review the program.

### **Covenant 7. Commission for the Agreement implementation.**

- 7.1 Unless the Parties agree otherwise, the activities carried out under Contracts will be coordinated by the Commission that will consist of at least one representative of each Party.
- 7.2 Meetings of Commission will be held at least once a year; the place of meeting will be agreed in advance; meetings will be held alternately in the Russian Federation and the France, chaired by the host Party. Each Party shall bear expenses specified by participation of its (their) representative (s) in the Commission.

### **Covenant 8. Intellectual property rights**

Intellectual property rights that could be made or created by the Parties and Participants in connection with this Agreement, in each case should be governed by the terms and conditions of the Contracts.

### **Статья 9. Конфиденциальность.**

9.1 Если одна из Сторон или один из Участников в ходе сотрудничества получит (в устном, письменном виде или на любых других материальных носителях) доступ от другой Стороны или Участников к любым сведениям или какой-либо информации, которая рассматривается Стороной или Участниками в качестве конфиденциальной; а также если получающая сведения Сторона или Участники рассматривают указанную информацию в качестве информации, которая носит конфиденциальный характер, тогда получающая сведения Сторона или Участники обязуются сохранять такую информацию конфиденциальной или не использовать ее ни в каких иных целях, кроме как в целях сотрудничества между Сторонами по настоящему Соглашению.

Положения Статьи 9.1 выше не должны применяться к любой информации, которая:

- уже известна в законном порядке любой из Сторон или Участникам, и она не связана обязательством по конфиденциальности в отношении таковой, либо
- находится или будет находится в свободном доступе, результатом которого не являлись действия или бездействие со стороны любой из Сторон или Участников.

Вышеуказанные исключения будут иметь силу только в той мере, в какой любая из Сторон или Участники смогут доказать факты, относящиеся к получению ими такой информации.

9.2 Сторонами будут определены дополнительные условия и положения по раскрытию научных результатов, полученных в ходе сотрудничества по соответствующим Контрактам.

9.3 До получения конфиденциальной информации, каждая из Сторон и Участники должны будут указать, что они желают получить такую информацию.

### **Статья 10. Прочие положения.**

10.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение пяти (5) лет, после чего может ежегодно автоматически продлеваться. Соглашение может быть расторгнуто только по взаимному согласию обеих Сторон.

10.2 Обязательства по конфиденциальности по настоящему Соглашению будут оставаться в силе в течении трех (3) лет после даты расторжения настоящего Соглашения.

10.3 Все разногласия, возникающие в связи с данным Соглашением, разрешаются на дружеской основе.

### **Covenant 9. Confidentiality.**

9.1 If either Party or one of the Partners during the cooperation will receive (in oral, written or on any other physical media) access from the other Party or Parties to any data or any information that consider by the Party or Partners to be confidential; or, if the Party that receives the data considers this information as strictly confidential, then the receiving Party or Partners must keep such kind of information confidential and not to use it for any other purpose than to cooperation between the Parties under this Agreement.

Disposition of Covenant 9.1 shouldn't be applied to any other information that:

- is already known in a legally manner for any of the Parties or Partners, and it is not bound by an obligation of confidentiality, or
- will be or is already available in the public domain, that wasn't a result of an action or omission of any Party or Partners.

The above mentioned exclusion will be effective only to the extent that any of the Parties or participants will be able to prove the facts related to the receipt of such information.

9.2 Parties will determine the additional terms and conditions for disclosure of scientific results obtained during the cooperation in accordance with the relevant Contracts.

9.3 Before receiving of confidential information, each of the Parties and Partners must indicate that they wish to receive such kind of information.

### **Covenant 10. Others regulations.**

10.1 This Agreement will come into operation upon its signing and will be valid for the next five (5) years, and then can be automatically extended. Agreement could be terminated only after mutual consent of both Parties.

10.2 Confidentiality obligations under this Agreement will be remain in effect for three (3) years after the date of termination of this Agreement.

10.3 All disputes that could arise in connection with this Agreement shall be settled amicably.



- 10.4 Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по обоюдному согласию обеих Сторон. Все изменения и дополнения в настоящее Соглашение оформляются в письменной форме.
- 10.5 Расторжение настоящего Соглашения не должно влиять на сроки действия Контрактов, которые будут регулироваться своими соответствующими условиями и положениями.
- 10.6 Ни одна из Сторон не должна переуступать свои права и обязательства по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.
- 10.7 Настоящее Соглашение в двух оригиналах такового на английском и русском языках подписывается Сторонами и имеют одинаковую юридическую силу.

#### Статья 11. Обстоятельства непреодолимой силы.

Стороны не несут ответственности в случае форс-мажорных обстоятельств. В этом случае срок исполнения обязательств Сторон сдвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.

#### Статья 12. Юридические адреса.

НГТУ:  
Россия, 603950, ГСП-41, Нижний Новгород,  
Минина, 24

GNFA: 92313, Франция, Париж, Севр, ул. Гарен  
41/49

- 10.4 This Agreement may be amended or modified by mutual consent of both Parties. All amendments to this Agreement must be issued in written form.

- 10.5 Termination of this Agreement shall not affect the duration of Contracts, which will be governed by their respective terms and conditions.

- 10.6 Neither Party shall assign its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party.

- 10.7 This Agreement in English and Russian duplicate is signed by the Parties and has the same legal force and effect.

#### Covenant 11. Force majeure circumstances.

Parties are not liable in case of force majeure circumstances. In this case the term of the obligations of the Parties must be moved in time proportion that must be equal to the duration of such circumstances.

#### Covenant 12. Legal addresses

NNSTU:  
Russia, 603950, GSP-41, Nizhny Novgorod,  
Minin str., 24

GNFA: Garen st., 41/49, Sevres, Paris, 92313, France

#### Руководители / Officials

От лица ННТУ / In the name of NNSTU



Подпись / Signature

От лица GNFA / In the name of GNFA

Подпись / Signature

**G.N.F.A.**  
Groupement National pour la Formation Automobile  
41/49 Rue de la Garenne - BP 9301 - 92313 SEVRES CEDEX  
Tél : 01 41 14 16 18 - Fax : 01 41 14 16 00  
Siret : 399 777 929 00015 - APE : 804 C  
N° de déclaration d'existence : 11920199492